



ANASTASIYA NOVIKAVA

TŁUMACZ

Jestem tłumaczem z wyższym wykształceniem. Posiadam dogłębną wiedzę w zakresie tłumaczenia tekstów artystycznych, specjalistycznych oraz bazę w tłumaczeniu audiowizualnym. Biegłe władam językiem polskim, angielskim, portugalskim i rosyjskim (język ojczysty).

KONTAKT

- Narodowość: białoruska
- Zamojska 24A 5, 20-105 Lublin
- +(48)507-613-984
- anastasiya.novikava2002@gmail.com

UMIEJĘTNOŚCI

- Język polski (C1)
- Język angielski (C1)
- Język portugalski (C1)
- Język rosyjski (native)
- Tłumaczenie tekstów artystycznych
- Tłumaczenie tekstów specjalistycznych
- Tłumaczenie audiowizualne
- Tłumaczenie ustne konsekutywne
- Odpowiedzialność i samodyscyplina
- Dokładność
- Komunikatywność
- Otwartość

CERTYFIKATY

- Dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia wydany w Rzeczypospolitej Polskiej Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej w Lublinie. - 2023
- Certyfikat znajomości języka polskiego na poziomie biegłości językowej: efektywna biegłość użytkowa (C1). 2023

DOŚWIADCZENIE

- Tłumacz

11/2024 - 11/2024

Sąd Rejonowy w Hrubieszowie - Hrubieszów

Wykonałam tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na portugalski i odwrotnie podczas przesłuchania świadka narodowości portugalskiej w Prokuraturze Rejonowej w Hrubieszowie. Ponadto, sporządziłam pisemne tłumaczenie postanowienia sądowego z języka polskiego na portugalski na potrzeby Sądu Rejonowego.
- Tłumacz

10/2024 - 10/2024

Chatka Żaka - Lublin

Dokonałam przekładu scenariusza spektaklu "Pierwiastki życia" z języka polskiego na język angielski na potrzeby Akademickiego Centrum Kultury i Mediów "Chatka Żaka". Także uczestniczyłam w dubbingu tego przedstawienia.
 - Dbanie o terminowość realizacji projektów oraz jakość wykonanej pracy.
 - Współpraca z klientami w celu zrozumienia ich potrzeb projektowych.
- Nauczyciel

10/2022 - 01/2023

Szkoła na kołach - Lublin

Uczyłam języka angielskiego na poziomie podstawowym dzieci 4-5 klasy.
 - Planowanie i przygotowywanie zajęć dydaktycznych zgodnie z podstawą programową oraz potrzebami uczniów.
 - Monitorowanie postępów uczniów poprzez regularne ocenianie i analizowanie wyników.

Rozwój umiejętności w praktyce

- Tłumacz

07/2022 - 07/2022

Mapa Kultury - Lublin

Tłumaczyłam teksty kulturowe mające później się pojawić na stronie internetowej Fundacji. Codzienny kontakt z nativem języka portugalskiego

kombinacja językowa:
polski ↔ portugalski
- Tłumacz

10/2023 - 12/2023

UMCS - Lublin

Na Katedrze Lingwistyki Stosowanej tłumaczyłam teksty specjalistyczne z dziedziny bankowości/rachunkowości oraz prawa

kombinacja językowa:
angielski ↔ polski.
- Tłumacz

01/2024 - 02/2024

Centrum Języka Portugalskiego "Camões" - Lublin

Tłumaczyłam informacje na stronie internetowej Centrum dotyczące egzaminu certyfikatowego, jego regulaminu

kombinacja językowa:
portugalski ↔ polski.
- Tłumacz

07/2024 - 07/2024

Fundacja Sztukmistrze - Lublin

Tłumaczyłam tekst artystyczny związany z żonglerką.

kombinacja językowa:
angielski ↔ polski.
- Tłumacz

05/2024 - 07/2024

Biuro tłumaczeń "Lingway" - Lublin

Tłumaczyłam dokument "Strategia Lublin 2030" dot. zrównoważonego rozwoju urbanistycznego miasta Lublin

kombinacje językowe:
polski ↔ portugalski
polski ↔ angielski.

WYKSZTAŁCENIE

- Magistratura: lingwistyka stosowana, spec. angielski z portugalskim

10/2023 - obecnie

Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej - Lublin

Skończę studia magisterskie na kierunku lingwistyka stosowana, spec. angielski z portugalskim 07.2025
- Licencjat: portugalistyka - studia portugalsko-brazylijskie

10/2020 - 07/2023

Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej - Lublin

Ukończyłam studia licencjackie na kierunku portugalistyka - studia portugalsko-brazylijskie z wynikiem bardzo dobrym.
 - Stypendium za wybitne osiągnięcia w nauce (średnia ocen: 4,97)

JĘZYKI OBCE

Angielski:	C1	Rosyjski:	C2
<div></div>		<div></div>	
Zaawansowany		Zaawansowany	
Polski:	C1	Portugalski:	C1
<div></div>		<div></div>	
Zaawansowany		Zaawansowany	

KOMBINACJE JĘZYKOWE

Angielski	↔	Polski
Angielski	↔	Portugalski
Portugalski	↔	Polski
Portugalski	↔	Rosyjski
Rosyjski	↔	Angielski
Rosyjski	↔	Polski